

UMOWA**między Wspólnotą Europejską a Rządem Kanady o przetwarzaniu zaawansowanych informacji o pasażerach oraz zapisu danych dotyczących nazwiska pasażera**

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA I RZĄD KANADY, zwane dalej Stronami,

UZNAJĄC konieczność przestrzegania podstawowych praw i wolności, w szczególności prawa do prywatności, oraz wagę poszanowania tych wartości w trakcie zapobiegania i zwalczania terroryzmu, związanej z nim przestępczości oraz innych rodzajów przestępczości o charakterze ponadnarodowym, w tym przestępczości zorganizowanej;

UWZGLĘDNIAJĄC wymóg Rządu Kanady dotyczący przekazywania przez przewoźników lotniczych właściwym władzom Kanady zaawansowanych informacji o pasażerach oraz zapisu danych dotyczących nazwiska pasażera (zwane dalej „API/PNR”), w zakresie, w jakim są one zbierane i zawarte w automatycznych systemach rezerwacji oraz odprawy, należących do przewoźników;

UWZGLĘDNIAJĄC dyrektywę 95/46/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 24 października 1995 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w zakresie przetwarzania danych osobowych i swobodnego przepływu tych danych⁽¹⁾, w szczególności jej art. 7 lit. c);

UWZGLĘDNIAJĄC zobowiązania podjęte przez właściwe władze w odniesieniu do sposobu przetwarzania danych API/PNR otrzymanych przez przewoźników lotniczych (zwane dalej „zobowiązaniami”);

UWZGLĘDNIAJĄC odpowiednią decyzję Komisji, zgodnie z art. 25 ust. 6 dyrektywy 95/46/WE (zwaną dalej „decyzją”), na mocy której uznaje się, że właściwe władze Kanady zapewniają odpowiedni poziom ochrony danych API/PNR dotyczących lotów pasażerskich przekazywanych ze Wspólnoty Europejskiej (zwanej dalej „Wspólnotą”) do Kanady, zgodnie z odpowiednimi zobowiązaniami, które są załączone do omawianej decyzji;

UWZGLĘDNIAJĄC poprawione wytyczne w sprawie API przyjęte przez Światową Organizację Celną (WCO), Zrzeszenie Międzynarodowego Transportu Lotniczego (IATA) oraz Międzynarodową Organizację Lotnictwa Cywilnego (ICAO);

ZOBOWIĄZUJĄC SIĘ do współpracy z ICAO w dziedzinie rozwoju wielostronnych standardów przekazywania danych PNR otrzymanych od komercyjnych linii lotniczych;

UWZGLĘDNIAJĄC przyszłą możliwość dokonania zmian w załączniku I do niniejszej Umowy przy stosowaniu uproszczonych procedur, w szczególności w odniesieniu do zapewnienia wzajemności między Stronami,

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1**Cel**

1. Celem niniejszej Umowy jest zapewnienie, że dane API/PNR osób podróżujących na kwalifikujących się trasach są dostarczane przy pełnym poszanowaniu podstawowych praw i wolności, w szczególności prawa do prywatności.

2. Kwalifikująca się trasa to przelot obsługiwany przez przewoźnika lotniczego z terytorium jednej ze Stron na terytorium Strony występującej z wnioskiem.

Artykuł 2**Właściwe organy**

Właściwymi organami Strony występującej z wnioskiem są organy Kanady lub Unii Europejskiej odpowiedzialne za przetwarzanie danych API/PNR osób podróżujących na kwalifikujących się trasach, jak określono w załączniku I do niniejszej Umowy, który stanowi jej integralną część.

Artykuł 3**Przetwarzanie danych API/PNR**

1. Strony zgadzają się na przetwarzanie danych API/PNR osób podróżujących na kwalifikujących się trasach zgodnie z zobowiązaniami podjętymi przez właściwe organy otrzymujące dane API/PNR.

2. Zobowiązania ustanawiają zasady i procedury przekazywania właściwym organom danych API/PNR osób podróżujących na kwalifikujących się trasach i ich ochrony.

3. Właściwe organy przetwarzają otrzymane dane API/PNR i traktują osoby podróżujące na kwalifikujących się trasach, do których te dane się odnoszą, zgodnie z obowiązującym prawem i wymogami konstytucyjnymi, bez dyskryminacji, w szczególności ze względu na przynależność państwową i/oraz kraj zamieszkania.

⁽¹⁾ Dz.U. L 281 z 23.11.1995, str. 31. Dyrektywa zmieniona rozporządzeniem (WE) nr 1882/2003 Parlamentu Europejskiego i Rady (Dz.U. L 284 z 31.10.2003, str. 1).

Artykuł 4

Dostęp, korekta i zapis

1. Właściwy organ zapewnia osobie, która nie przebywa na terytorium podlegającym właściwości tego organu i do której odnoszą się dane API/PNR przetworzone zgodnie z niniejszą Umową, zarówno dostęp do danych, jak i możliwość korekty, jeśli są one błędne, lub dodanie zapisu informującego, że wniesiony został wniosek o korektę.

2. Możliwość dostępu do takich danych, ich korekta i zapis przyznane przez właściwy organ jest przyznawana w okolicznościach podobnych do tych, w jakich miałyby do nich dostęp osoby przebywające na terytorium podlegającym właściwości tego organu.

Artykuł 5

Obowiązek przetwarzania danych API/PNR

1. W związku ze stosowaniem niniejszej Umowy we Wspólnocie, w zakresie przetwarzania danych osobowych, przewoźnicy lotniczy obsługujący kwalifikujące się trasy ze Wspólnoty do Kanady przetwarzają dane API/PNR zawarte w ich automatycznych systemach rezerwacji oraz odprawy tak, jak jest to wymagane przez właściwe organy Kanady, zgodnie z prawem Kanady. Wykaz danych PNR, które przewoźnicy lotniczy obsługujący kwalifikujące się trasy przekazują właściwym organom Kanady zgodnie z ust. 1, jest zawarty w załączniku II do niniejszej Umowy, który stanowi jej integralną część.

2. Obowiązek określony w ust. 1 stosuje się wyłącznie w czasie obowiązywania decyzji, przestaje wywoływać skutki prawne w dniu, w którym decyzja traci moc, jest uchylona lub wygasa bez odnowienia.

Artykuł 6

Wspólny Komitet

1. Niniejszym ustanawia się Wspólny Komitet składający się z przedstawicieli każdej ze Stron. Tożsamość tych osób zostanie przekazana drugiej Stronie drogą dyplomatyczną. Wspólny Komitet zbiera się na posiedzenia. Miejsce posiedzenia, data oraz porządek obrad ustalane są za obopólną zgodą. Pierwsze posiedzenie odbywa się w ciągu sześciu miesięcy od wejścia w życie niniejszej Umowy.

2. Wspólny Komitet, między innymi:

- a) odgrywa rolę kontaktową w odniesieniu do wykonywania niniejszej Umowy i innych spraw z nią związanych;
- b) rozwiązuje, w ramach swoich możliwości, spory, które mogą wyniknąć z wykonywania niniejszej Umowy i innych spraw z nią związanych;
- c) organizuje wspólne przeglądy, o których mowa w art. 8, oraz ustala szczegółowe zasady wspólnego przeglądu;
- d) przyjmuje swój regulamin.

3. Strony reprezentowane we Wspólnym Komitecie mogą uzgodnić zmiany do załącznika I do niniejszej Umowy, które będą stosowane od dnia dokonania takiego uzgodnienia.

Artykuł 7

Rozstrzygnięcie sporów

W przypadku wszelkich sporów, które nie zostały rozwiązane przez Wspólny Komitet, Strony konsultują się ze sobą w trybie pilnym na wniosek jednej ze Stron.

Artykuł 8

Wspólne przeglądy

Zgodnie z załącznikiem III do niniejszej Umowy, Strony przeprowadzają corocznie wspólny przegląd, chyba że ustalono inaczej, wykonania niniejszej Umowy i innych kwestii z nią związanych, w tym zagadnień takich, jak określenie przez ICAO wytycznych dotyczących PNR.

Artykuł 9

Wejście w życie, poprawki oraz wygaśnięcie Umowy

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie po dokonaniu przez Strony notyfikacji, iż procedury niezbędne do wprowadzenia w życie niniejszej Umowy zostały przez nie zakończone. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z datą drugiej notyfikacji.

2. Bez uszczerbku dla art. 6 ust. 3, do niniejszej Umowy mogą zostać wprowadzone zmiany w drodze Umowy pomiędzy Stronami. Zmiany takie wchodzi w życie 90 dni po wymianie przez Strony notyfikacji o zakończeniu odpowiednich procedur wewnętrznych.

3. Niniejsza Umowa może w każdej chwili zostać rozwiązana przez każdą ze Stron po pisemnym powiadomieniu co najmniej na 90 dni przed proponowaną datą rozwiązania Umowy.


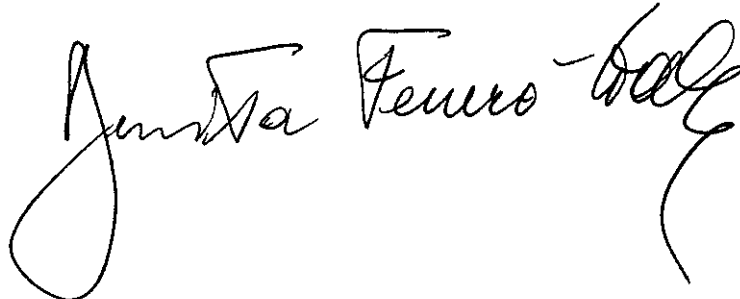
Artykuł 10

Celem niniejszej Umowy nie jest odstępstwo od przepisów prawnych Stron lub ich zmiana.

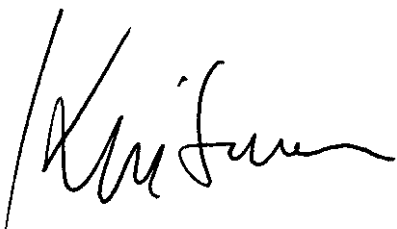


W DOWÓD POWYŻSZEGO, odpowiednio upoważnieni niżej podpisani, złożyli swoje podpisy pod niniejszą Umową.

SPORZĄDZONO w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w Luksemburgu dnia trzeciego października dwa tysiące piątego roku w językach angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny. W razie rozbieżności pierwszeństwo przed innymi wersjami językowymi mają wersje angielska i francuska.

Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar

Por el Gobierno de Canadá
 Za vládu Kanady
 For Canadas regering
 Für die Regierung Kanadas
 Kanada valitsuse nimel
 Για την Κυβέρνηση του Καναδά
 For the Government of Canada
 Pour le gouvernement du Canada
 Per il governo del Canada
 Kanādas Valdības vārdā
 Kanados Vyriausybės vardu
 Kanada kormánya részéről
 Ghall-Gvern tal-Kanada
 Voor de Regering van Canada
 W imieniu rządu Kanady
 Pelo Governo do Canadá
 Za vládu Kanady
 Za Vlado Kanade
 Kanadan hallituksen puolesta
 På Canadas regerings vägnar

ZAŁĄCZNIK I

Właściwe organy

Dla celów art. 3 właściwym organem w przypadku Kanady jest Kanadyjska Agencja Służb Granicznych (CBSA).

ZAŁĄCZNIK II

Wykaz danych PNR, które należy zgromadzić

1. Numer rejestracji PNR (*record locator*)
2. Data rezerwacji
3. Data(-y) planowanej podróży
4. Nazwisko
5. Inne nazwiska na PNR
6. Informacje o wszystkich formach płatności
7. Adres do korespondencji
8. Numery telefonu kontaktowego
9. Cała trasa podróży dla danego PNR
10. Informacje o programie dla często podróżujących pasażerów [ograniczone do liczby zebranych mil i adresu(-ów)]
11. Biuro podróży
12. Pracownik biura podróży
13. Informacje o rozdziale/podziale PNR
14. Informacje podane na bilecie
15. Numer biletu
16. Numer siedzenia
17. Data wydania biletu
18. Informacje o lotach, na które pasażer nie stawił się w przeszłości
19. Numery przywieszki bagażowej
20. Informacje o pasażerach z biletami zarezerwowanymi w ostatnim momencie
21. Informacja o miejscu siedzenia
22. Bilety w jedną stronę
23. Wszystkie zebrane informacje APIS
24. Bilet typu *standby*
25. Kolejność w trakcie odprawy pasażerskiej

ZAŁĄCZNIK III

Wspólny przegląd

Przed przeprowadzeniem wspólnego przeglądu Strony informują się wzajemnie o składzie swoich zespołów, w których mogą znajdować się odpowiednie organy zajmujące się ochroną prywatności lub danych, cłami, imigracją, przestrzeganiem prawa, wywiadem oraz zakazami, a także innymi formami egzekwowania prawa, bezpieczeństwem granic i/lub bezpieczeństwem lotnictwa, w tym eksperci z Państw Członkowskich Unii Europejskiej.

Z zastrzeżeniem obowiązujących przepisów prawnych, od każdego uczestnika przeglądu można wymagać przestrzegania poufności dyskusji oraz posiadania odpowiednich certyfikatów dostępu do informacji niejawnych. Jednakże poufność nie będzie stanowiła przeszkody dla złożenia przez każdą Stronę odpowiedniego sprawozdania na temat wyników wspólnego przeglądu ich właściwym organom, w tym Parlamentowi Kanady oraz Parlamentowi Europejskiemu.

Strony ustalą wspólnie szczegółowe zasady wspólnego przeglądu.
